



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 55

Rozeslána dne 18. prosince 2013

Cena Kč 82,-

---

O B S A H:

100. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 2 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz
  101. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Změny Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz
  102. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o změně Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Jemenské lidové demokratické republiky o zrušení vízové povinnosti pro příslušníky smluvních států konající služební cesty
  103. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o změně názvu letiště uvedeného v článku 5 Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států
-

**100****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 21. října 2013 a 14. listopadu 2013 byl sjednán Dodatek č. 2 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz<sup>1)</sup>.

Dodatek č. 2 vstoupil v platnost dne 15. listopadu 2013.

Francouzské znění české nóty a její překlad do českého jazyka a francouzské znění francouzské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dodatek č. 2, se vyhláší současně. Součástí Dodatku č. 2 jsou Pokyny pro zastupování mezi Českou republikou a Francií při vydávání víz, jež tvoří přílohu Dodatku č. 2. Do této přílohy lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí.

---

<sup>1)</sup> Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2010 a 15. října 2010 bylo vyhlášeno pod č. 99/2010 Sb. m. s. Dodatek k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz sjednaný výměnou nót ze dne 8. dubna 2013 a 24. dubna 2013 byl vyhlášen pod č. 44/2013 Sb. m. s.

N° 307488/2013-KKM

Le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque présente ses compliments à l'Ambassade de la République française à Prague et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque propose que le présent échange de notes verbales soit considéré comme un arrangement bilatéral entre l'Etat membre représentant et l'Etat membre représenté conformément à l'article 8.4 du Code des Visas.

L'accord de représentation bilatéral entre la République française et la République tchèque, établi par l'échange des notes verbales françaises N° 002713 du 18/2/2010 et N° 16188 FAE/MPV du 15/10/2010 et les notes verbales tchèques N° 24863/2009-KO du 7/12/2009 et N° 23758 du 24/9/2010, ainsi que l'échange des notes verbales tchèque N° 22165/11-KO non datée et française N° 8841 FAE/MPV du 17/6/2011, complété par l'échange des notes verbales française N° 4583 FAE/MPV du 8/4/2013 et tchèque N° 21551/2013-KO du 24/4/2013, est amendé comme suit:

La représentation de la République tchèque par la République française est étendue aux pays suivants :

- République de l'Union de Birmanie (Rangoun)
- République de Colombie (Bogota)
- République démocratique socialiste de Sri Lanka (Colombo)

Le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de proposer qu'en cas d'approbation de ce texte par la partie française, cette note verbale et la note verbale en réponse du Ministère des Affaires étrangères de la République française constituent l'Avenant n°2 à l'Arrangement entre la République tchèque et la République française sur la représentation en matière de visas Schengen qui entrera en vigueur le 15 novembre 2013. Une copie de l'avenant spécifique (Ligne directrice sur la représentation en matière de visas entre la France et la République tchèque / Guidelines for the Visa Issuance Representation between France and the Czech Republic) aux modalités de représentation actualisée est jointe avec cette note verbale.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française les assurances de sa haute considération

Prague, le 21. October 2013

Ambassade de la République française

P r a g u e

## PŘEKLAD

Č.j.307488/2013-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Francouzské republiky v Praze a má čest sdělit následující:

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato výměna verbálních nót byla považována za dvojstranné ujednání mezi zastupujícím členským státem a zastupovaným členským státem podle článku 8.4 vízového kodexu.

Dohoda o vzájemném zastupování mezi Francouzskou republikou a Českou republikou uzavřená výměnou francouzských verbálních nót č.j. 002713 z 18.2.2010 a č.j. 16188 FAE/MPV z 15.10.2010 a českých verbálních nót č.j. 24863/2009-KO ze 7.12.2009 a č.j. 23758 z 24.9.2010, jakož i výměnou nedatované české verbální nóty č.j. 22165/11-KO a francouzské nóty č.j. 8841 FAE/MPV ze 17.6.2011, doplněna výměnou francouzské verbální nóty č.j. 4583 FAE/MPV z 8.4.2013 a české verbální nóty 21551/2013-KO z 24.4.2013 se doplňuje takto:

Zastupování České republiky Francouzskou republikou se rozšiřuje na následující země:

- **Republika Myanmarský svaz (Rangún)**
- **Kolumbijská republika (Bogotá)**
- **Srílanská demokratická socialistická republika (Kolombo)**

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest navrhnout, aby v případě schválení tohoto textu francouzskou stranou tato nóta spolu s odpovědní nótou Ministerstva zahraničních věcí Francouzské republiky tvořily Dodatek č. 2 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz, který vstoupí v platnost 15. listopadu 2013. Kopie zvláštního dodatku (Pokyny pro zastupování ve vydávání víz mezi Francií a Českou republikou / Guidelines for the Visa Issuance Representation between France and the Czech Republic) s aktualizovanými údaji o zastupování je přiložena k této verbální nótě.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Francouzské republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 21. října 2013

Velvyslanectví Francouzské republiky

P r a h a



### **Ambassade de France en République tchèque**

**V/réf : N° 307488/2013**

**N/réf : NV 1076**

L'Ambassade de France à Prague présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque et, en référence à sa note verbale N° 307488/2013 du 21 octobre 2013 relative à sa demande de représentation pour la délivrance de visas Schengen à Rangoun (République de l'Union de Birmanie), Bogota (République de Colombie) et Colombo (République démocratique socialiste de Sri Lanka), a l'honneur de lui faire part des éléments suivants :

La France donne son accord à l'élargissement des accords de représentation existants par une représentation de la République tchèque par la France à Rangoun (République de l'Union de Birmanie), Bogota (République de Colombie) et Colombo (République démocratique socialiste de Sri Lanka).

La note verbale tchèque susmentionnée et cette note verbale constituent l'Avenant N°2 à l'Arrangement entre la République tchèque et la République française (note verbale française N° 16188 FAE/MPV du 15/10/2010) sur la représentation en matière de visas.

La représentation en application du présent avenant bilatéral entrera en vigueur le 15 novembre 2013. Dans un premier temps et dans l'attente d'une mise à jour du système informatique, les visas délivrés par la France en représentation de la République tchèque dans les postes susmentionnés porteront la mention France comme destination.

L'Ambassade de France à Prague saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque les assurances de sa haute considération./.

14 -11- 2013

**Jean-Pierre ASVAZADOURIAN**  
Ambassadeur de France

## PŘEKLAD

**Velvyslanectví Francie v České republice**

Vaše číslo: 307488/2013

Naše číslo: NV 1076

Velvyslanectví Francie v Praze projevuje svou úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na jeho verbální nótu č. 307488/2013 z 21. října 2013 se žádostí o zastupování při vydávání schengenských víz v Rangúnu (Republika Myanmarský svaz), Bogotě (Kolumbijská republika) a Kolombu (Srílanská demokratická socialistická republika) má čest sdělit následující skutečnosti:

Francie souhlasí s rozšířením stávajících dohod o zastupování České republiky Francií o Rangún (Republika Myanmarský svaz), Bogotu (Kolumbijská republika) a Kolombo (Srílanská demokratická socialistická republika).

Výše uvedená česká verbální nóta a tato verbální nóta tvoří Dodatek č. 2 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou (francouzská verbální nóta č. 16188 FAE/MPV z 15/10/2010) o zastupování při udělování víz.



Zastupování podle tohoto dvoustranného dodatku vstoupí v platnost 15. listopadu 2013. Nejprve a do aktualizace počítačového systému bude ve vízech vydávaných Francií při zastupování České republiky ve výše uvedených zemích jako cílová země uvedena Francie.

Velvyslanectví Francie v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

14. 11. 2013

Jean-Pierre Asvazardourian

velvyslanec Francie

**101****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 16. října 2013 a dne 29. října 2013 byla sjednána Změna Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz<sup>1)</sup>.

Změna Prováděcí dohody vstoupila v platnost dne 1. listopadu 2013.

Anglické znění maďarské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Změnu Prováděcí dohody, se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 18. března 2013 a dne 2. dubna 2013 byla vyhlášena pod č. 47/2013 Sb. m. s.  
Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 14. června 2011 a 27. října 2011 byla vyhlášena pod č. 46/2013 Sb. m. s.



MAGYARORSZÁG NAGYKÖVETSÉGE, PRÁGA  
VELVYSLANECTVÍ MAĎARSKA V PRAZE  
EMBASSY OF HUNGARY, PRAGUE

KÜM/1675- 31 /2013/Adm

The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to the Note Verbal of the latter (No.: 306539/2013-KKM, dated 13 September 2013) as well as to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas and to the Implementing Agreement has the honour to communicate the following.

The present Verbal Note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall form the bilateral agreement between the Czech Republic and Hungary in accordance with Article 8.4 of the Visa Code which entered into force in April 5th 2010.

Hungary agrees to modify the current Implementing Agreement between the Czech Republic and Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas.

Hungary hereafter represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visas in the following post:

- Almaty (Kazakhstan).

The represented country will provide contact information to its Consular Post which is responsible for Almaty, Kazakhstan where it is represented (further referred to as „competent Consular Post“).

*To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Czech Republic,*

*Consular Policy and Methodology Department*

*Prague*

The principles of full representation as set in the Article 8.4. (d) of the Visa Code will be followed.

The representing country will issue visas to the holders of those travel documents recognized by the represented country according to the Table of Travel Documents entitling the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa (doc. No: 5705/10 of February 1st, 2010 of the Council of the European Union and its updated valid version); changes in the Table will be communicated via competent Consular Post to the representing Consular Post.

For nationalities for which consultation is required, the consultation will be executed by the representing state.

The representing Consular Post of Hungary will accept supporting documents in Russian, English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission.

The lists of visa requirements required by the representing Consular Post, including the lists of supporting documents, will be provided via those Consular Posts; the competent Consular Post will make available the visa requirements to the applicants through standard information sources (particularly on its web site).

In case there is an interest of the represented country to exceptionally exempt a visa applicant or a traveling group from paying the visa application fee in all other cases not specified by the Visa Code or VFA, the represented country will send such a request directly to the respective Consular Post of the representing country which will subsequently make a decision in line with its rules and procedures.

The holders of diplomatic passports will be exempted from paying visa application fees.

Consular Post of the representing country shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the mission operates. In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in Kazakhstan where it is represented, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

Information on visa applicants obtaining visa as a result of representation of the other country will be provided quarterly.

Information on an appeal process and information required to process an appeal will be available on request at the Ministry of Foreign Affairs of the represented country.

The principles of representation and visa procedure, including those not mentioned in this implementing agreement have to be in line with the provisions of the Visa Code.

The modification of the Implementing agreement shall enter into force on 1 November 2013 and it is concluded for an unlimited period of time.

The Embassy of Hungary avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, 16<sup>th</sup> October, 2013

## PŘEKLAD

## VELVYSLANECTVÍ MAĎARSKA V PRAZE

KÚM/1675-31/2013-Adm

Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na verbální nótu ministerstva (č.j. 306539/2013-KKM ze 13. září 2013), jakož i na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz a na Prováděcí dohodu, má tu čest sdělit následující.

Tato verbální nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky budou tvořit dvoustrannou dohodu mezi Českou republikou a Maďarskem ve smyslu článku 8.4 vízového kodexu, který vstoupil v platnost 5. dubna 2010.

Maďarsko souhlasí se změnou platné Prováděcí dohody mezi Českou republikou a Maďarskem o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz.

Maďarsko dále zastupuje Českou republiku při udělování všech typů schengenských víz na následujícím úřadě:

- Almaty (Kazachstán)

Zastupovaná země poskytne kontaktní informace svému konzulárnímu úřadu s působností pro Almaty, Kazachstán, kde je zastupována (dále uváděnému jako „příslušný konzulární úřad“).

Budou dodržovány zásady plného zastupování, které jsou stanoveny v článku 8.4 (d) vízového kodexu.

Zastupující země bude udělovat víza držitelům cestovních dokladů uznávaných zastupovanou zemí podle Tabulky cestovních dokladů, které opravňují držitele k překročení vnějších hranic a které mohou být opatřeny vízem (dokument Rady Evropské unie č. 5705/10 z 1. února 2010 a jeho aktualizované platné znění); změny tabulky budou sdělovány zastupujícímu konzulárnímu úřadu prostřednictvím příslušného konzulárního úřadu.

V případě státních příslušníků zemí, pro něž se požaduje konzultace, provede konzultaci zastupující stát.

Zastupující konzulární úřad Maďarska bude přijímat podpůrné doklady v ruštině, angličtině, maďarštině nebo v jakýchkoli jiných jazycích užívaných misí vydávající víza.

Seznam náležitostí k podání žádosti o vízum vyžadovaných zastupujícím konzulárním úřadem, včetně seznamu podpůrných dokladů, poskytnou tyto konzulární úřady; příslušný konzulární úřad zpřístupní tyto náležitosti k podání žádosti o vízum žadatelům prostřednictvím běžných informačních zdrojů (zejména na své webové stránce).

Pokud má zastupovaná země zájem na výjimečném osvobození žadatele o vízum nebo cestující skupiny od vízového poplatku ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny ve vízovém kodexu nebo v dohodě o usnadnění udělování víz, zašle zastupovaná země takovou žádost

přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země, který následně rozhodne v souladu se svými pravidly a postupy.

Držitelé diplomatických pasů budou od vízového poplatku osvobozeni.

Konzulární úřad zastupující země zpracovává žádosti o vízum osob legálně pobývajících v zemi, kde mise působí. Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na udělení víza žadateli bez legálního pobytu v Kazachstánu, kde je zastupována, příslušný konzulární úřad zastupované země zašle žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na udělení víza s omezenou územní platností, příslušný konzulární úřad zastupované země zašle žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Informace o žadatelích o vízum, kterým bylo uděleno vízum v rámci zastupování druhé země, se budou poskytovat čtvrtletně.

Informace o odvolacím řízení a informace požadované ke zpracování odvolání budou na požádání k dispozici na ministerstvu zahraničních věcí zastupované země.

Zásady zastupování a postupu při udělování víz, včetně těch, které nejsou uvedeny v této Prováděcí dohodě, musí být v souladu s ustanoveními vízového kodexu.

Změna Prováděcí dohody vstoupí v platnost 1. listopadu 2013 a sjednává se na dobu neurčitou.



Velvyslanectví Maďarska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 16. října 2013

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

odbor konzulárních koncepcí a metodiky

Praha

No.: 307655/2013-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Hungary in Prague and has the honour to acknowledge the receipt of the Note Verbal No. KÜM/1675-31/2013/Adm of the Embassy of Hungary in Prague which reads as follows:

„The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to the Note Verbal of the latter (No.: 306539/2013-KKM, dated 13 September 2013) as well as to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas and to the Implementing Agreement has the honour to communicate the following.

The present Verbal Note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall form the bilateral agreement between the Czech Republic and Hungary in accordance with Article 8.4 of the Visa Code which entered into force in April 5th 2010.

Hungary agrees to modify the current Implementing Agreement between the Czech Republic and Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas.

Hungary hereafter represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visas in the following post:

- Almaty (Kazakhstan).

The represented country will provide contact information to its Consular Post which is

responsible for Almaty, Kazakhstan where it is represented (further referred to as „competent Consular Post“).

The principles of full representation as set in the Article 8.4. (d) of the Visa Code will be followed.

The representing country will issue visas to the holders of those travel documents recognized by the represented country according to the Table of Travel Documents entitling the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa (doc. No: 5705/10 of February 1st, 2010 of the Council of the European Union and its updated valid version); changes in the Table will be communicated via competent Consular Post to the representing Consular Post.

For nationalities for which consultation is required, the consultation will be executed by the representing state.

The representing Consular Post of Hungary will accept supporting documents in Russian, English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission.

The lists of visa requirements required by the representing Consular Post, including the lists of supporting documents, will be provided via those Consular Posts; the competent Consular Post will make available the visa requirements to the applicants through standard information sources (particularly on its web site).

In case there is an interest of the represented country to exceptionally exempt a visa applicant or a traveling group from paying the visa application fee in all other cases not specified by the Visa Code or VFA, the represented country will send such a request directly to the respective Consular Post of the representing country which will subsequently make a decision in line with its rules and procedures.

The holders of diplomatic passports will be exempted from paying visa application fees.

Consular Post of the representing country shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the mission operates. In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in Kazakhstan where it is represented, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

Information on visa applicants obtaining visa as a result of representation of the other country will be provided quarterly.

Information on an appeal process and information required to process an appeal will be available on request at the Ministry of Foreign Affairs of the represented country.

The principles of representation and visa procedure, including those not mentioned in this implementing agreement have to be in line with the provisions of the Visa Code.

The modification of the Implementing agreement shall enter into force on 1 November 2013 and it is concluded for an unlimited period of time.

The Embassy of Hungary avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to communicate that the above modification of the Implementing Agreement is acceptable for the Czech Republic, therefore the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute an Amendment to the Implementing Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Hungary the assurances of its highest consideration.

Prague, October 29 , 2013

Embassy of Hungary

P r a g u e

## PŘEKLAD

Č.j. 307655/2013-KKM

Ministerstvo zahraniční věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarska a má čest potvrdit přijetí verbální note KŮM/1675-31/2013/Adm Velvyslanectví Maďarska v Praze, která zní následovně:

„Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na verbální notu ministerstva (č.j. 306539/2013-KKM ze 13. září 2013), jakož i na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz a na Prováděcí dohodu, má tu čest sdělit následující.

Tato verbální nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky budou tvořit dvoustrannou dohodu mezi Českou republikou a Maďarskem ve smyslu článku 8.4 vízového kodexu, který vstoupil v platnost 5. dubna 2010.

Maďarsko souhlasí se změnou platné Prováděcí dohody mezi Českou republikou a Maďarskem o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz.

Maďarsko dále zastupuje Českou republiku při udělování všech typů schengenských víz na následujícím úřadě:

- Almaty (Kazachstán)

Zastupovaná země poskytne kontaktní informace svému konzulárnímu úřadu s působností pro Almaty, Kazachstán, kde je zastupována (dále uváděnému jako „příslušný konzulární úřad“).

Budou dodržovány zásady plného zastupování, které jsou stanoveny v článku 8.4 (d) vízového kodexu.

Zastupující země bude udělovat víza držitelům cestovních dokladů uznávaných zastupovanou zemí podle Tabulky cestovních dokladů, které opravňují držitele k překročení vnějších hranic a které mohou být opatřeny vízem (dokument Rady Evropské unie č. 5705/10 z 1. února 2010 a jeho aktualizované platné znění); změny tabulky budou sdělovány zastupujícímu konzulárnímu úřadu prostřednictvím příslušného konzulárního úřadu.

V případě státních příslušníků zemí, pro něž se požaduje konzultace, provede konzultaci zastupující stát.

Zastupující konzulární úřad Maďarska bude přijímat podpůrné doklady v ruštině, angličtině, maďarštině nebo v jakýchkoli jiných jazycích užívaných misí vydávající víza.

Seznam náležitostí k podání žádosti o vízum vyžadovaných zastupujícím konzulárním úřadem, včetně seznamu podpůrných dokladů, poskytnou tyto konzulární úřady; příslušný konzulární úřad zpřístupní tyto náležitosti k podání žádosti o vízum žadatelům prostřednictvím běžných informačních zdrojů (zejména na své webové stránce).

Pokud má zastupovaná země zájem na výjimečném osvobození žadatele o vízum nebo cestující skupiny od vízového poplatku ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny ve

vízovém kodexu nebo v dohodě o usnadnění udělování víz, zašle zastupovaná země takovou žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země, který následně rozhodne v souladu se svými pravidly a postupy.

Držitelé diplomatických pasů budou od vízového poplatku osvobozeni.

Konzulární úřad zastupující země zpracovává žádosti o vízum osob legálně pobývajících v zemi, kde mise působí. Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na udělení víza žadateli bez legálního pobytu v Kazachstánu, kde je zastupována, příslušný konzulární úřad zastupované země zašle žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na udělení víza s omezenou územní platností, příslušný konzulární úřad zastupované země zašle žádost přímo danému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Informace o žadatelích o vízum, kterým bylo uděleno vízum v rámci zastupování druhé země, se budou poskytovat čtvrtletně.

Informace o odvolacím řízení a informace požadované ke zpracování odvolání budou na požádání k dispozici na ministerstvu zahraničních věcí zastupované země.

Zásady zastupování a postupu při udělování víz, včetně těch, které nejsou uvedeny v této Prováděcí dohodě, musí být v souladu s ustanoveními vízového kodexu.

Změna Prováděcí dohody vstoupí v platnost 1. listopadu 2013 a sjednává se na dobu neurčitou.

Velvyslanectví Maďarska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že výše uvedená změna Prováděcí dohody je pro Českou republiku přijatelná, proto se výše uvedenou verbální nótou a touto verbální notou zakládá Změna Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarska o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 29. října 2013

Velvyslanectví Maďarska

P r a h a



**102**

## SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,  
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 45/1982 Sb.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou ze dne 24. února 2011 byl s odvoláním na článek 5 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Jemenské lidové demokratické republiky o zrušení vízové povinnosti pro příslušníky smluvních států konající služební cesty<sup>1)</sup> českou stranou omezen bezvízový styk pouze na držitele platných jemenských diplomatických pasů, a to s účinností od 15. března 2011.

České znění české note se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Jemenské lidové demokratické republiky o zrušení vízové povinnosti pro příslušníky smluvních států konající služební cesty podepsaná v Adenu dne 14. září 1981 byla vyhlášena pod č. 45/1982 Sb.

Č.j.: 301160/2011-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Jemenské republiky v Praze a má čest s odvoláním na článek 5 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Jemenské lidové demokratické republiky o zrušení vízové povinnosti pro příslušníky smluvních států konající služební cesty (Aden, 14. září 1981) informovat o tom, že česká strana chystá omezit bezvízový styk pouze pro držitele platných jemenských diplomatických pasů, a to s účinností od 15. března 2011.

Vstup na území České republiky za účelem přechodného pobytu nebo průjezdu a vycestování pro držitele platných jemenských služebních nebo zvláštních pasů bude s účinností od 15. března 2011 vyžadovat udělení víza.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Jemenské republiky v Praze svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 24. února 2011

**Velvyslanectví Jemenské republiky**

**P r a h a**

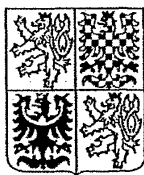
**103****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 27/2008 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že notou ze dne 17. ledna 2013 informovala česká strana vietnamskou stranu o změně názvu letiště uvedeného v článku 5 Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států<sup>1)</sup>.

Anglické znění české noty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Protokol mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států podepsaný v Praze dne 12. září 2007 byl vyhlášen pod č. 27/2008 Sb. m. s.



Ref.: 152/2013

The Embassy of the Czech Republic in Hanoi presents its compliments to the Law and International Treaty Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and has the honour to convey that, starting from October 5th, 2012, the name of the airport mentioned in Article 5 of the *Protocol between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam implementing the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the readmission of citizens of both states* signed on September 12th, 2007, in Prague, has been altered from „Prague-Ruzyně Airport“ to „Václav Havel Airport Prague“.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Law and International Treaty Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 17 January 2013

Law and International Treaty Department  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Socialist Republic of Vietnam  
H a n o i

Copy: Europe Department  
Ministry of Foreign Affairs

International Department  
Ministry of Public Security

## PŘEKLAD

č.j. 152/2013

Velvyslanectví České republiky v Hanoji projevuje úctu odboru pro právo a mezinárodní smlouvy Ministerstva zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky a má tu čest sdělit, že ode dne 5. října 2012 se jméno letiště uvedeného v článku 5 Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států, podepsaného dne 12. září 2007 v Praze, mění z „letiště Praha-Ruzyně“ na „Letiště Václava Havla Praha“.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby odbor pro právo a mezinárodní smlouvy Ministerstva zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky znovu ujistilo o své hluboké úctě.

Hanoj, 17. ledna 2013

Razítko: Velvyslanectví České republiky Hanoj

odbor pro právo a mezinárodní smlouvy  
Ministerstva zahraničních věcí  
Vietnamské socialistické republiky  
H a n o j

Kopie: Odbor Evropy  
Ministerstva zahraničních věcí  
  
Mezinárodní odbor  
Ministerstvo veřejné bezpečnosti







8 591449 055024

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.